

УДК 378.147

М. М. Степанова

Межвузовские конкурсы устного перевода как эффективное средство профессиональной подготовки переводчика

В статье рассматриваются межвузовские конкурсы устного перевода с точки зрения их образовательного потенциала в процессе подготовки будущих переводчиков. Раскрывается значение конкурсов для профессионального становления переводчика, приводятся методические принципы организации студенческого конкурса устного перевода. Ставится вопрос о критериях оценки устного последовательного перевода, применяемых для оценивания конкурсантов, об унификации критериев в рамках конкретного конкурса с целью обеспечения объективности и измеримости оценок по каждому параметру. Основные параметры, по которым осуществляется оценивание конкурсантов, предлагается сгруппировать в две категории — лингвистические и поведенческие. К первой категории относятся полнота и точность передачи информации, правильность употребления специальной лексики и терминологии, соблюдение стилистических и грамматических норм языка перевода. Ко второй категории относятся такие параметры, как представление перевода (громкость и четкость голоса, уверенность, эмоциональность, темп речи, наличие или отсутствие пауз (гезитация), «лишних» звуков и т. п.), а также такие поведенческие характеристики, как положение переводчика по отношению к участникам коммуникации, его поза, жестикуляция, зрительный контакт с аудиторией. Каждому параметру присваивается весовой коэффициент, что позволяет оценить устный перевод с определенной степенью объективности и дать примерную количественную оценку его качества.

обучение устному переводу; последовательный перевод; конкурс устного перевода, оценка качества устного перевода; критерии оценки

Введение

В последние годы в нашей стране приобретают все большую популярность студенческие конкурсы устного перевода, например конкурс для профессионалов под названием «Косинус перевода» (“Cosines Pi”), который уже третий год проводится на базе Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, выходя за рамки отдельных факультетов, вузов, приобретая региональный, всероссийский и даже международный масштаб, что свидетельствует о повышении интереса к профессии устного переводчика. Такое расширение «конкурсного движения» в сфере устного перевода приводит к необходимости его практического изучения и теоретического осмысления с целью определения закономерностей и выявления методических принципов организации и проведения.

Особенности студенческого конкурса устного перевода

Студенческий конкурс устного перевода понимается как специальным образом организованное соревнование студентов с целью выявить лучших переводчиков среди участников. Устный перевод, и особенно последовательный перевод на сцене, как неоднократно отмечалось ранее¹, имеет довольно много сходных черт с деятельностью музыканта, певца, танцора и т. д., в частности: творческий характер их деятельности, необходимость многолетней подготовки и постоянных репетиций, регулярной практики, а также работа непосредственно перед аудиторией, что, разумеется, вызывает сценическое волнение, «страх сцены» и приводит к высокому

¹ См.: Наймушин Б. А., Степанова М. М. День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7, № 25. С. 14–23 ; Степанова М. М., Наймушин Б. А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. 2018. № 1. С. 127–142.

уровню стресса. Именно это и позволяет рассматривать конкурсы устного перевода как одну из разновидностей конкурсов исполнительского мастерства.

Опыт автора, на протяжении нескольких лет непосредственно занимающегося организацией и проведением конкурсов устного перевода, позволяет выявить ряд закономерностей и прийти к определенным выводам и рекомендациям.

Конкурс устного перевода характеризуется следующими особенностями:

- сходство с конкурсами исполнительского мастерства;
- проведение в режиме реального времени;
- высокий уровень стресса для участников;
- создание условий, максимально приближенных к реальности;
- оценивание опытным квалифицированным жюри;
- присутствие элемента игры².

Участие в студенческом конкурсе устного перевода позволяет будущему переводчику не только испытать себя в условиях, близких к реальным, но и получить объективную оценку своих переводческих умений и навыков, что важно, как отмечает Д. И. Ермолович, и для студентов, и для молодых специалистов-переводчиков, принимающих участие в подобного рода конкурсах³. Конкурс позволяет сравнить себя с другими участниками, взглянуть на себя со стороны, скорректировать свою самооценку, понять, над чем еще необходимо работать. Присутствие в жюри конкурса представителей переводческих компаний дает возможность, в частности студентам, продемонстрировать себя потенциальным работодателям, подготовиться к будущей работе, пополнить свое профессиональное портфолио.

Таким образом, преимущества участия в конкурсах очевидны и студенты это прекрасно понимают. Как показывает опыт, для участия в конкурсе устного перевода, проводимого в Санкт-Петербургском университете Петра Великого, ежегодно регистрируется более 100 студентов, однако реально на сцену выходит около 50. Связано это, как показывают результаты нескольких проведенных интервью и онлайн-анкетирования, прежде всего с затратами на проезд и проживание в другом городе.

Основные участники организации студенческого конкурса устного перевода

Для организации такого мероприятия, как конкурс устного перевода, необходимы три группы участников, определяющих успешность конкурса: организационный комитет, сами конкурсанты и квалифицированное жюри.

В организационные комитеты конкурсов сегодня входят не только преподаватели, но и представители переводческой отрасли — руководители и сотрудники бюро переводов, практикующие переводчики. Конкурсанты-студенты — самая важная часть конкурса, ведь делается он именно для них. И поэтому перед организаторами этого мероприятия стоят такие задачи, как широкое информирование студентов о проведении конкурса, привлечение участников, стимулирование их интереса. Как показывают результаты опроса, проведенного среди участников конкурса в Санкт-Петербургском университете Петра Великого в 2019 году, 75 % участников узнали о проведении конкурса от своих преподавателей или из университетских рассылок. Это доказывает важную роль преподавателя и вуза в информировании и мотивировании студентов к участию в конкурсах устного перевода.

В Международном студенческом конкурсе устного перевода, проведенном в Санкт-Петербурге в марте 2019 года, приняло участие 47 студентов из 16 университетов Российской

² См.: Наймушин Б. А., Степанова М. М. День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала.

³ См.: Ермолович Д. И. Последовательный перевод: кризис гуманитарности // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2017. № 5. С. 79–103.

Федерации, двух университетов Республики Казахстан, одного университета Республики Беларусь и одного университета Украины. Как показали результаты анкетирования, целый ряд студентов участвовал в данном конкурсе во второй или даже в третий раз, несколько студентов уже принимало ранее участие в других конкурсах устного перевода. Устойчивый интерес и высокая мотивация к такому виду соревнований — показатель возрастающей потребности в подобных мероприятиях. В связи с этим преподавателям необходимо активно использовать мотивацию студентов в учебных целях, поощрять их к участию во внутривузовских и межвузовских мероприятиях, а администрации вузов выделять средства на участие студентов в конкурсах, компенсируя им (хотя бы частично) расходы на поездки.

Одной из наиболее ответственных задач организационного комитета является подбор и приглашение членов жюри. В жюри должны входить не только вузовские преподаватели перевода, но и представители переводческой отрасли — руководители и сотрудники компаний, а также переводчики-практики с солидным опытом, нередко приезжающие из других городов и даже других стран. Именно квалификация, опыт и репутация членов жюри как профессионалов, их известность в переводческом мире являются одним из факторов, привлекающих студентов к участию в конкурсе.

Методические принципы организации студенческого конкурса устного перевода

Обобщение собственного опыта организации и проведения международного студенческого конкурса устного перевода в течение трех лет, а также наблюдений, полученных при участии в других подобных конкурсах в качестве соорганизатора, члена жюри и зрителя, позволяют автору сформулировать ряд методических принципов организации студенческого конкурса устного перевода.

1. Четкая продуманность процедуры конкурса. Необходимо заранее определить, сколько этапов будет включать конкурс, какие задания будут даны на каждом этапе. Процедура конкурса должна быть известна заранее и ясно доведена до всех участников, членов жюри и зрителей.

2. Равные условия для всех участников и отсутствие каких-либо дискриминационных ограничений. К конкурсу допускаются студенты любых вузов, форм обучения, курсов и специальностей/направлений подготовки. Единственное условие: конкурсант на момент участия в конкурсе должен быть студентом. Равные условия для участников обеспечиваются тем, что для перевода всем даются одни и те же материалы, порядок выступлений определяется жеребьевкой, а члены жюри знают об участнике только его имя и фамилию (по условиям конкурса участникам запрещается называть свой университет, чтобы избежать возможной предвзятости при оценивании).

3. Заранее известная тематика конкурса. Тематика конкурса должна быть продумана и объявлена заранее уже в первом информационном письме, чтобы дать конкурсантам возможность подготовиться к переводу. Так, на первом конкурсе в 2017 году студенты переводили интервью и выступления по тематике высшего образования в России и за рубежом. Тема второго конкурса в марте 2018 года была обусловлена подготовкой к Чемпионату мира по футболу. В 2019 году был объявлен конкурс на тему «Современный переводческий процесс и системы автоматизации перевода» и предложены в качестве материалов для перевода интервью и фрагменты лекций о системах автоматизации письменного перевода и особенностях машинного перевода.

4. Специально подготовленные материалы для конкурсного перевода. Оптимальным, на наш взгляд, является специальная запись видеороликов с привлечением в качестве «актеров» носителей тех языков, с которых осуществляется перевод. Преимущества использования видеозаписи перед «живыми» выступлениями очевидны: все участники находятся в равных условиях, переводят одни и те же диалоги и монологические высказывания в одной и той же коммуникативной ситуации. При невозможности организовать специальную видеозапись можно воспользоваться уже имеющимися материалами, однако в этом случае есть вероятность, что кто-то из

участников конкурса уже знаком с предлагаемым для перевода видеофрагментом, а это нарушает принцип равных условий. Перевод всеми участниками одного и того же материала представляется интересным и с научной точки зрения. При ведении видеозаписи можно впоследствии провести анализ и выявить определенные тенденции и стереотипы в переводах носителей того или иного языка. Такое исследование проводилось Д. И. Ермоловичем на материалах конкурса письменного перевода⁴. Представляется целесообразным, на наш взгляд, проведение подобного исследования и на материалах конкурса устного последовательного перевода.

5. Проведение в очном режиме. Конкурс устного перевода — это не только образовательное мероприятие и соревнование, это еще и эффектное шоу, дающее возможность конкурсантам продемонстрировать свои умения и навыки устного перевода, в том числе умение держаться на сцене и красиво преподнести свой перевод. Как показывает анкетирование, студентам важно общение с коллегами, возможность обсудить происходящее, свои и чужие переводы, послушать мнение жюри, задать вопросы в режиме реального времени. В то же время, как уже указывалось выше, многие студенты не смогли позволить себе приехать на конкурс в силу финансовых обстоятельств. Возможно, при наличии соответствующего технического обеспечения можно сделать исключение для участников из далеких городов и стран и позволить им выступать онлайн, но в этом случае из сферы оценивания выпадут такие важные моменты, как поза переводчика, его положение по отношению к участникам коммуникации, то есть выбранное ими место в зале, и др.

6. Тщательный подбор состава жюри. Как указывалось выше, жюри является важной частью любого конкурса. В состав жюри студенческого конкурса устного перевода необходимо приглашать экспертов с разным опытом, что позволит получить всестороннюю оценку. В жюри должны входить преподаватели перевода и представители переводческой отрасли, а также переводчики-практики. Желательно наличие в составе жюри носителей языков для всех представленных на конкурсе языковых пар. Состав жюри должен быть достаточно широким. Так, жюри ежегодного Международного студенческого конкурса устного перевода в Санкт-Петербурге обычно включает 20 человек, что позволяет проводить первый этап конкурса в двух параллельных потоках, а также гарантировать объективность оценки каждым членом жюри с различными подходами.

7. Продуманная процедура оценивания. Несмотря на то что оценивание в рамках конкурса устного перевода, как и любого творческого мероприятия, всегда будет носить субъективный характер, поскольку очень высока роль личных предпочтений членов жюри и влияния их собственного профессионального опыта, общие принципы и критерии оценки должны быть достаточно прозрачны и понятны для конкурсантов и зрителей. Удобно, если для каждого члена жюри будет распечатана таблица с критериями оценивания, куда судьи будут заносить свои оценки по отдельным критериям, а также впечатления об участниках, выставляя затем итоговую оценку. Оценки объявляются членами жюри открыто, сразу после выступления каждого участника. Они фиксируются ведущим конкурса в электронном виде в специально разработанной общей таблице, доступной для всех. Вопрос о критериях оценивания устного перевода является довольно сложным, и поэтому он будет подробнее рассмотрен ниже.

8. Обязательная обратная связь от участников. После проведения конкурса необходимо получить обратную связь от участников с целью выявления тех моментов, которые нуждаются в улучшении и которые необходимо учесть при организации следующего конкурса. Оптимальным является проведение онлайн-анкетирования конкурсантов, хотя не исключена и задача распечатанных анкет непосредственно на конкурсе. Важно также получение обратной связи и рекомендаций по улучшению отдельных моментов организации конкурса от членов жюри.

9. Специальная подготовка студентов к конкурсу. Подготовка к участию в конкурсе устного перевода должна включать как лингвистически-переводческую, так и психологическую и поведенческую составляющие. Студенты, участвовавшие в специально организованных

⁴ См.: Ермолович Д. И. Пение без звука: об итогах одного переводческого конкурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2015. № 1. С. 212–229.

тренингах по подготовке к конкурсам, отмечали их высокую эффективность и несомненную пользу не только для участия в конкурсах, но и для реальной работы в качестве устного последовательного переводчика.

Критерии оценки качества устного перевода в рамках студенческого конкурса

Вопрос оценки качества устного последовательного перевода очень сложен и, несмотря на значительное количество исследований в этой области, до сих пор невозможно установить набор жестких и однозначных критериев для оценивания устного перевода и особенно перевода конкурсного. Как справедливо отметила Е. А. Княжева, «категории гуманитарного знания с трудом поддаются формализации»⁵, и перевод в этом плане не является исключением. Кроме того, как было показано Е. В. Аликиной⁶ и Н. Ж. Мухановой⁷, существуют объективные различия в оценивании учебного и профессионального перевода. Ведутся подобные исследования и за рубежом, в частности, можно отметить работы Л. Фостер⁸, где выделяются критерии оценки учебного перевода. К сожалению, в случае оценивания конкурсных переводов нет полной ясности относительно того, к какому виду перевода по этой классификации можно отнести перевод на студенческом конкурсе.

В настоящее время различными исследователями предлагается целый ряд систем оценивания устного перевода, в том числе достаточно инновационных, основанных как на различных теоретических предпосылках (см., например, теорию гармонизации Л. В. Кушниной⁹), так и на подходах к решению сугубо практических задач (например, в рекомендациях переводчиков АПС¹⁰). Однако большинство этих систем, особенно когда речь идет о количественном анализе, основывается на фиксации и подсчете допущенных переводчиком ошибок. Кроме того, чаще фиксируются ошибки лингвистического плана, подразделяемые на собственно языковые и содержательные. К первым относят ошибки, допущенные в языке перевода на уровне фонетики, лексики, грамматики, ошибки в согласовании лексических единиц, стилистические и узуальные ошибки и т. д. Ко второй категории О. В. Мурдускина относит смысловые ошибки, неполноту передачи информации, нарушение прагматической установки текста и т. д.¹¹ Такие ошибки достаточно легко выявить и подсчитать, что, как правило, и делается при оценке качества учебного перевода.

Однако вслед за А. Ю. Ивлевой мы придерживаемся мнения, что «оценка качества перевода не должна базироваться исключительно на лингвистических моментах»¹², что особенно справедливо для устного последовательного перевода. Наиболее полной в этом плане представляется система критериев оценивания устного перевода, предложенная Ю. В. Плехановой,

⁵ Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 2. С. 190.

⁶ См.: Аликина Е. В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н. А. Добролюбова. 2011. № 13. С. 114–123.

⁷ См.: Муханова Н. Ж. Система оценки качества устного перевода // Международный научно-исследовательский журнал. 2014. № 11 (30). С. 115–117.

⁸ Q. v.: Foster L. Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting // An exploratory case study Stellenbosch Papers in Linguistics Plus. 2014. Vol. 43. Pp. 87–102.

⁹ См.: Кушникова Л. В., Аликина Е. В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизации // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. № 4 (1). С. 46–51.

¹⁰ Q. v.: Kanane E. Thoughts on the quality of interpretation. АПС. May 13, 2000. URL : <https://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1> (дата обращения: 07.06.2019).

¹¹ См.: Мурдускина О. В. Оценка качества устного перевода при подготовке переводчиков в вузе // Карельский научный журнал. 2017. № 4 (21). С. 57–59.

¹² Ивлева А. Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 8.

в которой, помимо лингвистических, учитываются еще и такие параметры, как «поведение переводчика», «профессионально налаженная коммуникация», «кинетика переводчика», а также предлагается включать в систему оценки не только ошибки, но и удачные переводческие решения¹³. В то же время и эта классификация не лишена недостатков, не позволяющих использовать ее для оценки конкурса устного перевода, в частности, таких, как: чрезмерный акцент на фиксации ошибок, недостаточная проработанность оценок поведенческих и коммуникативных навыков устного переводчика.

Таким образом, при подготовке к студенческому конкурсу устного перевода одним из наиболее актуальных вопросов является вопрос о критериях оценки устного последовательного перевода, которые будут использоваться для оценивания конкурсантов, об их унификации в рамках конкретного конкурса с целью обеспечения объективности и измеримости оценок по каждому параметру.

Мы предлагаем сгруппировать основные параметры, по которым осуществляется оценивание конкурсантов, в две категории — лингвистические и поведенческие. К первой категории следует отнести такие параметры, как полнота и точность передачи информации, правильность употребления специальной лексики и терминологии, соблюдение стилистических и грамматических норм языка перевода. Ко второй категории могут быть отнесены представление перевода (громкость и четкость голоса, уверенность, эмоциональность, комфортность темпа и других характеристик речи для восприятия слушателями, наличие или отсутствие пауз (хезитация), «лишних» звуков, заполняющих паузы и т. п.), а также такие поведенческие характеристики, как расположение переводчика по отношению к участникам коммуникации, его поза, жестикуляция, зрительный контакт с аудиторией.

Каждому параметру может быть присвоен определенный весовой коэффициент, под которым понимается число, соответствующее важности того или иного количественного показателя. При вычислениях показатель умножается на весовой коэффициент, и если тот больше единицы, то значимость показателя растет, если меньше единицы — снижается. Это позволяет оценить устный перевод с определенной степенью объективности и дать примерную количественную оценку его качества. Члены жюри должны быть заранее ознакомлены с этими параметрами и коэффициентами, чтобы не допустить сбоев на конкурсе. Критерии оценки также должны быть ясно донесены до всех конкурсантов.

Выводы

Студенческие конкурсы устного перевода представляют собой эффективный инструмент подготовки, развития, мотивации студентов — будущих переводчиков в процессе обучения и профессиональной деятельности. Конкуренция — один из лучших способов для студента проверить свои силы в максимально приближенных к реальным условиям последовательного перевода на сцене и получить объективную оценку профессионального жюри.

Студенческие конкурсы устного перевода требуют тщательной подготовки с учетом изложенных в статье методических условий. Их соблюдение позволит провести конкурс на самом высоком уровне и в полной мере реализовать его педагогический потенциал. Одним из наиболее актуальных вопросов является вопрос о критериях оценки и об их унификации в рамках конкретного конкурса.

Список использованной литературы и электронных ресурсов

1. Аликина Е. В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. — 2011. — № 13. — С. 114–123.

¹³ См.: Плеханова Ю. В. Определение комплекса критериев оценки качества устного перевода студентов-лингвистов // Вестник Нижегородского государственного университета. 2016. № 4. С. 39–43.

2. Ермолович Д. И. Пение без звука: об итогах одного переводческого конкурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. — 2015. — № 1. — С. 212–229.
3. Ермолович Д. И. Последовательный перевод: кризис гуманитарности // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. — 2017. — № 5. — С. 79–103.
4. Ивлева А. Ю. Оценка качества профессионального и учебного перевода: проблемы и перспективы // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2018. — № 1. — С. 8–18.
5. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2010. — № 2. — С. 190–195.
6. Кушнина Л. В., Аликина Е. В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизации // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2010. — № 4 (1). — С. 46–51.
7. Мурдускина О. В. Оценка качества устного перевода при подготовке переводчиков в вузе // Карельский научный журнал. — 2017. — № 4 (21). — С. 57–59.
8. Муханова Н. Ж. Система оценки качества устного перевода // Международный научно-исследовательский журнал. — 2014. — № 11 (30). — С. 115–117.
9. Наймушин Б. А., Степанова М. М. День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2018. — Т. 7, № 25. — С. 14–23.
10. Плеханова Ю. В. Определение комплекса критериев оценки качества устного перевода студентов-лингвистов // Вестник Нижневартковского государственного университета. — 2016. — № 4. — С. 39–43.
11. Степанова М. М., Наймушин Б. А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // Инновации в образовании. — 2018. — № 1. — С. 127–142.
12. Foster L. Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting // An exploratory case study Stellenbosch Papers in Linguistics Plus. — 2014. — Vol. 43. — Pp. 87–102.
13. Kanane E. Thoughts on the quality of interpretation. *AISC*. — 2000, 13 May. — URL : <https://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1> (дата обращения: 07.06.2019)

Сведения об авторе

Степанова Мария Михайловна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России. Почтовый адрес (раб.): 195251, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29. Электронный адрес: mariekot@mail.ru

Stepanova, Maria

Intercollegiate Student Interpretation Competitions as an Efficient Training Tool

The study analyzes intercollegiate student interpretation competitions in terms of their academic value for interpreter training. The significance of such events for becoming a professional interpreter is presented. Key student interpretation competition management principles are proposed. The author discusses evaluation criteria used at such competitions, and the need for the criteria unification to enable objective and measurable performance metrics. It is proposed to introduce two categories of such metrics: linguistics and behavior. The former includes such metrics as interpretation accuracy and completeness, using correct terminology, adherence to stylistic and grammar rules of the target language. The latter covers the way the interpretation is presented (voice volume and clarity, confidence, emotional capability, speech rate convenient for the audience, hesitation

pauses (yes/no), “extra” sounds, etc.), and such behavioral patterns as the interpreter location with his or her reference to the speaker and the listener, their posture, gesturing, eye contact with the audience. Each metric has a weighting factor to obtain a more or less objective estimate and assess the interpretation quality.

interpreter training; consecutive interpreting; interpreting competition; interpreting quality assessment; assessment criteria

References

1. Alikina E. V. Evaluation of the quality of consecutive interpreting in real and academic situations. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova* [Bulletin of Nizhny Novgorod Linguistic University]. 2011, no.13, pp. 114–123. (In Russian).
2. Yermolovitch D. I. The logic that can't be lost. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika* [RUDN Bulletin: Linguistics]. 2015, no 1, pp. 212–229. (In Russian).
3. Yermolovitch D. I. Consecutive Interpreting: A Crisis of Humanitarianism. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Bulletin of Moscow State University]. Series 9: Philology. 2017, no. 5, pp. 79–103. (In Russian).
4. Ivleva A. Yu. Assessment of professional and academic translation quality: problems and prospects. *Vestnik Permskogo natsionalnogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy yazykoznavaniya i pedagogiki* [Bulletin of Perm national research Polytechnic University. Linguistics and Pedagogy Bulletin]. 2018, no. 1, pp. 8–18. (In Russian).
5. Knyazheva E. A. Translation quality assessment: theory and practice. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Bulletin: Linguistics and Intercultural Communication]. 2010, no. 2, pp. 190–195. (In Russian).
6. Kushnina L. V., Alikina E. V. Quality assessment system of consecutive interpretation in the light of the theory of harmonization. *Vestnik Permskogo universiteta: Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Bulletin: Russian and Foreign Philology]. 2010, no. 4 (1), pp. 46–51. (In Russian).
7. Murduskina O. V. Quality assessment in the interpreting examinations at university. *Karel'skiy nauchnyy zhurnal* [Karelian Scientific Journal]. 2017, no. 4 (21), pp. 57–59. (In Russian).
8. Mukhanova N. Zh. The assessment system of the quality of interpretation. *Mezhdunarodnyĭ nauchno-issledovaniyatel'skiĭ zhurnal* [International Research Journal]. 2014, no. 11 (30), pp. 115–117. (In Russian).
9. Naimushin B. A., Stepanova M. M. A year in a day: student interpreting competitions as a tool to train and educate professional interpreters. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze* [Teaching Methodology in Higher Education]. 2018, vol. 7, no. 25, pp. 14–23. (In Russian).
10. Plekhanova Yu. V. Defining the criteria for assessment of student translations. *Vestnik Nizhnevartovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Nizhnevartovsk state University]. 2016, no. 4, pp. 39–43. (In Russian).
11. Stepanova M.M., Naimushin B.A. Student interpreting competitions as a modern tool in interpreter training. *Innovatsii v obrazovanii* [Innovations in Education]. 2018, no. 1, pp. 127–142. (In Russian).
12. Foster L. Quality-assessment expectations and quality-assessment reality in educational interpreting. An exploratory case study Stellenbosch Papers in Linguistics Plus. 2014, vol. 43, pp. 87–102.
13. Kanane E. Thoughts on the quality of interpretation. AIIC. May 13, 2000. URL : <https://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1> (accessed 07.06.2019).

Information about the author

Stepanova, Maria — Ph. D, Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, Head of the Steering Committee of Association of Translator and Interpreter Trainers, member of Union of Translators of Russia. Address: Politekhnikeskaya Str., 29, St. Petersburg, Russia, 195251, E-mail: mariekot@mail.ru, tel. +79217532021.

Поступила в редакцию 10.06.2019
Received 10.06.2019